

نقل الترجمات العربية لنصوصه اليونانية إلى اللاتينية منذ قسطنطين الإفريقي (ت ٤٨٠هـ-١٠٨٧م) وأول ترجمة لاتينية لجالنيوس ١٤٩٥م ثم عام ١٥٤١م مروراً بترجمة كونراد جيسنر Conral Gesner فى منتصف القرن السادس عشر الميلادى، وبالنسبة للنصوص اليونانية لجالنيوس فقد نشرت اربع مرات اثنين دون ترجمات لاتينية ومرتين مع ترجمات لاتينية. الأولى ١٥٢٥م فى خمسة مجلدات والثانية ١٥٣٨م ثم طبعه فى ثلاثين مجلداً بباريس ١٦٧٩م تحتوى على أعمال ابقرراط وجالنيوس قام بها رينيه كاريتيه.

وأهم هذه النشرات ما قام به كارل جوتلوب كين C.G. Kuhn فى ٢٢ مجلد بعنوان Claudu Galeni Opera Omnia وظهرت منذ ١٨٢١ حتى ١٨٣٣ وهى من اكمل النشرات لاعمال جالنيوس اليونانية مع ترجمات لاتينية.

وهناك نشرة ثانية لبعض كتابات جالنيوس اصدرها كل من ج. مولر، وج. هيلمرش فى ليزج ١٨٨٤ - ١٨٩٣ فى ثلاثة مجلدات بعنوان Claudu Galen Pergameni Scripta Minora هذا بالاضافة إلى نشرات متعددة لاعمال منفردة لجالنيوس مثل اصدار دى لاسى Ph. De Lacy لكتاب فى آراء أبقرراط وأفلاطون De Platitis Jippocratis Platonis ضمن سلسلة Corpus Medicarum Graecarum^(١).

(٢) ويمكننا أن نشير إلى كتابات جالنيوس فى العبرية خاصة دراسة ريتشارد فالترز Calen on Jeiws and Christians لندن ١٩٤٩ وليبر E. Lieber "جالنيوس فى العبرية : نقل أعمال جالنيوس فى العالم الاسلامى الوسيط" اعداد ف.نوتن V. Nutton. فقد بدأت ترجمات جالنيوس إلى العبرية منذ القرنين الثالث والرابع عشر الميلاديين وكانت فى الغالب

(١) راجع ايمان عبدالقادر : دراسة مقارنة لفكر جالنيوس الأخلاقى فى المصادر اليونانية والترجمات العربية، رسالة ماجستير غير منشورة، آداب القاهرة ص ٦-٧-٨.